

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 17:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A każdy, kto spośród synów* Izraela lub spośród przychodniów mieszkających wśród nich** upoluje łup, zwierzę albo ptaka – (z tych), które się jada – niech wypuści jego krew i przykryje ją prochem (ziemi). ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli natomiast ktoś z Izraelitów lub z cudzoziemców mieszkających wśród nich upoluje jakieś zwierzę lub ptaka, których mięso wolno jeść, to niech spuści jego krew i przykryje ją ziemią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ktokolwiek z synów Izraela lub z przybyszów, którzy goszczą wśród was, upoluje jakieś zwierzę lub ptaka, które wolno jeść, to wypuści jego krew i przykryje ją piaskiem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I ktobykolwiek z synów Izraelskich, albo z przychodniów, którzy są gośćmi między wami, goniąc ułowił jakie zwierzę albo ptaka, co się godzi jeść, tedy krew z niego wypuści, i zasypie ją piaskiem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Człowiek którykolwiek z synów Izraelowych i z przychodniów, którzy gośćmi są u was, jeśli łowem albo ptasznictwem uchwyci zwierza albo ptaka, które się jeść godzi, niechaj wyleje krew z niego a okryje ją ziemią.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ktoś z Izraelitów albo z przybyszów, osiadłych wśród was, upoluje zwierzynę jadalną, zwierzę lub ptaka, wypuści jego krew i przykryje ją ziemią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Każdy, kto z synów izraelskich i z obcych przybyszów mieszkających pośród nich, upoluje zwierzę albo ptaka, które wolno jeść, niech wypuści jego krew i przykryje ją ziemią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli ktokolwiek z Izraelitów albo z przybyszów, którzy wśród was zamieszkali, upolował zwierzę lub ptaka, które wolno spożywać, niech wyleje jego krew i przykryje ją ziemią,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdyby ktoś z Izraelitów lub któryś z cudzoziemców mieszkających wśród was upolował zwierzę albo ptaka, które można spożywać, to niech wyleje z nich krew i przysypie ją ziemią,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A jeśli kto z Izraelitów, lub cudzoziemców osiadłych wśród was, upoluje jakieś zwierzę lub ptaka jadalnego, pozwoli krwi spłynąć i przysypie ją ziemią.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Każdy człowiek z synów Jisraela i z konwertytów mieszkających pośród was, który złowi zwierzę [albo znajdzie schwytane], z dzikich zwierząt albo z ptaków [koszernych], które mogą być zjedzone, wyleje jego krew i przykryje ją ziemią.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла	І людина, людина з ізраїльських синів, і приходьків, що замешкують між вами, хто зловить лов звіра чи птаха,

¹⁾ Wg PS: z domu.

²⁾ Zob. wersje PS w <x>30 17:13</x>L.

		Турконяка	який їстиметься, і пролиє кров і покриє її землею.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jeśli ktoś z synów Izraela, albo z przychodniów, którzy mieszkają pośród nich, złowił zwierzynę, albo ptaka, którego można jeść wtedy wytoczy jego krew i pokryje ją ziemią.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	” ’Jeśli jakiś człowiek z synów Izraela lub jakiś osiadły przybysz, który przebywa pośród was jako przybysz, złapie podczas łowów dzikie zwierzę lub ptaka, które można jeść, to wyleje jego krew i przykryje ją prochem.